ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

1

1Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν
Giuda Gesù Cristo servo, fratello ma Giacomo, i in

θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις
Dio padre siete amati e Gesù Cristo siete osservati

κλητοῖς· 2ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
invitati: misericordia voi e pace e amore vi sia moltiplicata.

3Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς
Oh amati, tutta fretta ho fatto scrivere voi intorno la

κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν
comune nostra salvezza braccio su avuto scrivere voi chiamato accanto

ἐπαγωνίζεσθαι[1] τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.
lottare in difesa la una volta vi è consegnata i santi fede.

4παρεισέδυσαν[2] γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι
insinuano accanto infatti i quali uomini, i da prima sono stati scritti prima

εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα
dentro questo il giudizio, irriverenti, la il Dio nostro grazia

μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ
hanno spostato dentro insolenza e il unico despota e

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς
signore nostro Gesù Cristo hanno negato. Rammentare ma voi

βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦς[3] λαὸν ἐκ γῆς
intendo, avete saputo voi una volta tutte che Gesù popolo fuori terra

Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,
Egitto ha salvato il secondo i non hanno avuto fede distrugge,

6ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλ’
messaggeri sia i non hanno osservato il se stessi inizio ma

ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
hanno lasciato da la propria abitazione dentro giudizio grande giorno

δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν, 7ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα
legami per sempre sotto oscurità osserva, come Sodoma e Gomorra

καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
e le intorno esse città la simile maniera questi

---

[1] ἐπαγωνίζεσθαι - da ἐπί sopra e ἀγωνίζομαι lottare, lottare sopra, combattere di nuovo, riprendere una lotta che si era abbandonata, lottare tenacemente, combattere strenuamente, tornare a combattere per difendersi, difendere, difendersi, ricorre solo qui

[2] παρεισέδυσαν - da παρά accanto e εἰς dentro e δύνω affondare cfr. Mr 1:32, propriamente entrare di fianco e di nascosto, intrufolarsi, infilarsi in una porta laterale, entrare di soppiatto, come un ladro che entra senza farsi sentire e ruba, infiltrarsi, insinuare, insinuarsi, essere un intruso, ricorre solo qui

[3] Ἰησοῦς - Ἰησοῦς, varianti nei testi critici e manoscritti κύριος, ὁ κύριος, ὁ κύριος ἅπαξ, θεὸς Χριστὸς, ὁ θεὸς

ἐκπορνεύσασαι[4] καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας,
hanno sfrenata fornicazione e andate dietro carne altra,

πρόκεινται δεῖγμα[5] πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.[6]
sono pre posizionati dimostrazione fuoco senza fine giustizia divina hanno subito.

8Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν
Simile certamente e questi hanno sognato carne certo macchia

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν 9Ὁ δὲ
signoria ma ignorano gloria ma bestemmiano Il ma

Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο
Michele il arcangelo, quando il diavolo ha distinto dibatteva

περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
intorno il Mosè corpo, non azzarda giudizio portare sopra

βλασφημίας ἀλλ' εἶπεν, ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10οὗτοι δὲ
blasfemia ma esprime, ti sgridi tuo signore. questi ma

ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς[7] ὡς τὰ
quanto certo non sanno bestemmiano, quanto ma fisico come le

ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11οὐαὶ
senza parole forme di vita comprendono, in questi si deteriora. guai

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ
loro, che la via il Caino partono e il smarrimento il

Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
Balaam salario è versato fuori e la contraddizione il Cora

ἀπώλοντο. 12οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες[8]
distrugge. questi sono i in i amori vostri scogli sommersi

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι
hanno festeggiato con senza paura, se stessi hanno pasciuto, nuvole senza acque

ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ[9] ἄκαρπα δὶς
sotto venti sono portati via, alberi autunnali senza frutti due

ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα[10]
sono stati uccisi sono stati sradicati, onde selvatiche mare schiumano

---

[4] ἐκπορνεύσασαι - da ἐκ fuori e πορνεύω fornicazione, immoralità sessuale, questo termine sembra indicare una lussuria che sazia se stessa fino a soddisfarsi completamente, grossolana avidità sessuale, abbandonarsi completamente al sesso più sfrenato, ricorre solo qui

[5] δεῖγμα - una cosa mostrata, un oggetto prestato cfr. Mt 4:8, una *dima*, campionatura, sagoma da copiare, un esemplare esposto come riferimento di misura o peso, un saggio, in Atene e altrove un luogo dove i mercanti tenevano e mostravano le merci che volevano vendere, ricorre solo qui

[6] ὑπέχουσαι - da ὑπό sotto e ἔχω avere, avere una posizione sotto, assoggettare, sostenere, sopportare, addossarsi, essere messo sotto una prova, subire, anche porgere la mano, sostenere o subire una punizione, ricorre solo qui

[7] φυσικῶς - avv. naturalmente, ciò che è naturale, per esempio l'istinto, le sensazioni del corpo, ricorre solo qui

[8] σπιλάδες - letteralmente un sporgenza rocciosa contro la quale si infrange il mare, uno scoglio, una scogliera, rupe, roccia, ghiaia, sabbia, molti lo assimilano a σπῖλος macchia, spurgo cfr. Ef 5:27, ricorre solo qui

[9] φθινοπωρινὰ - da φθείρω deteriore e ὄπισθεν dietro e ὥρα ora orario, che si declina o appassisce per il tempo che passa, usato per indicare l'autunno inoltrato di cui gli alberi si stanno spogliando, autunnale, tardo autunno, ricorre solo qui

[10] ἐπαφρίζοντα - da ἐπί sopra e ἀφρίζω schiumare, spumeggiare, il colare dello sporco, un uso figurato delle alghe e dei rifiuti portati sulla cresta delle onde, vomitare, ricorre solo qui

τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
le se stesse vergogne, stelle smarrite quali la oscurità il

σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις
buio dentro senza fine osserva. Profetizza ma e questi

ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων, ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις
settimo da Adamo Enoc ha detto, ecco viene signore in sante

μυριάσιν αὐτοῦ 15ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι
miriadi lui fare giudizio giù tutti e rimproverare

πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν
tutta anima intorno tutti i lavori irriverenza loro quelli

ἠσέβησαν[11] καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽
sono irriverenti e intorno tutti i sclerano quelli parlano giù

αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ[12] μεμψίμοιροι[13]
lui peccati irriverenza. questi sono brontoloni rimproverano la sorte

κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
giù i forti desideri se stessi hanno camminato, e la bocca loro

λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
parla super gonfie, sono stati entusiasti facce utilità favore.

17Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων
Voi ma, oh amati, ricordate le espressioni le predette

ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 18ὅτι
sotto i inviati il signore nostro Gesù Cristo che

ἔλεγον ὑμῖν ἐπ᾽ ἐσχάτου χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς
dicevano noi sopra ultimo tempo saranno beffeggiatori giù i

ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19Οὗτοί εἰσιν οἱ
se stessi forti desideri hanno camminato le irriverenze. Questi sono i

ἀποδιορίζοντες,[14] ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20Ὑμεῖς δέ,
hanno separato, animali, spirito non hanno avuto. Voi ma,

ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ[15] ὑμῶν πίστει,
oh amati, avete costruito sopra se stessi la santissima vostra fede,

ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ
in spirito santo pregando, se stessi in amore Dio

τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
dovete osservare state attendendo la misericordia il signore nostro Gesù

Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε
Cristo dentro vita senza fine. e quali certo dovete avere misericordia

---

[11] ἠσέβησαν - essere o agire da irriverente, essere empio, agire con profanazione, profanare, compiere un atto malvagio, mi oppongo a ciò che è ritenuto sacro, essere uno scellerato, ricorre solo qui

[12] γογγυσταὶ - mormoratori, brontoloni, che continuano a borbottare alimentando il malcontento, ricorre solo qui

[13] μεμψίμοιροι - da μέμφομαι rimproverare cfr. Rm 9:19 e μοῖρα sorte destino, lamentarsi del proprio destino, essere scontenti della parte che ci è stata assegnata, incolpare la sorte dei problemi che abbiamo, Μοῖρα dea o forza divina che teneva a freno il potere arbitrario degli dei e poteva intervenire sul corso della vita degli uomini, ricorre solo qui

[14] ἀποδιορίζοντες - da ἀπό *da* e διορίζω definire o dare pre certo, delimitare, faccio una distinzione logica, creare divisioni o separazioni, disgiungere, separare, ricorre solo qui

[15] ἁγιωτάτῃ - aggettivo dativo singolare femminile superlativo, una sola occorrenza nel NT

διακρινομένους, 23οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες,
sono discriminati, quali ma dovete salvare fuori fuoco sono stati portati via,

οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
quali ma dovete avere misericordia in paura avete odiato e il da la

σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
carne vi ha sporcato tunica. La ma potenza vigilare voi

ἀπταίστους[16] καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους
senza inciampo e stare in piedi al cospetto la gloria sua immacolati

ἐν ἀγαλλιάσει, 25μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
in esultanza, unico Dio salvatore nostro attraverso Gesù Cristo

τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ
il signore nostro gloria maestosità dominio e autorità prima

παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας,
tutto il senza fine e ad ora e dentro tutti i senza fine,

ἀμήν.
davvero.

[16] ἄπταιστος - da ἄλφα senza o non e πταίω inciampare, senza inciampare, che non inciampa, senza nessun intoppo, per estensione a passo sicuro, senza difetto, ricorre solo qui